

**VALGEVENE VABARIIGI VALITSUSE  
JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE  
INVESTEERINGUTE SOODUSTAMISE JA  
VASTASTIKUSE KAITSE LEPING**

Valgevene Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi lepingupoole),

soovides mõlema riigi vastastikustes huvides tõhustada majanduskoostööd;

kavatsedes luua ühe lepingupoole investoritele soodsad investeerimistingimused teise lepingupoole territooriumil ja neid säilitada;

olles teadlikud, et investeringute soodustamine ja kaitsmine lepingu alusel aitab kaasa äritegevuse kasvule mõlemas riigis,

on kokku leppinud järgmises.

**Artikkel 1**

**Mõisted**

Lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid.

1. Investor – ühe lepingupoole füüsiline või juriidiline isik, kes investeerib teise lepingupoole territooriumil:

a) füüsiline isik – füüsiline isik, kes on õigusaktide kohaselt lepingupoole kodanik;

b) juriidiline isik – üksus, mis on asutatud lepingupoole õigusaktide kohaselt.

2. Investeering – igat liiki vara, mille ühe lepingupoole investor on investeerinud teise lepingupoole territooriumil selle riigi õigusaktide kohaselt, esmajoones:

a) vallas- ja kinnisvara ning muud asjaõigused, nagu hüpoteek, pant ja muud samalaadsed õigused;

b) äriühingu osad, aktsiad ja teised äriühingus osalemise vormid ning võlakirjad;

c) rahanõue või muu rahalist väärtust omav kohustuse täitmise nõue;

d) intellektuaalse omandi õigused, sealhulgas autoriõigus, patent, kaubamärk, tööstusomandi õigused, geograafiline tähis ning tehnoloogiline meetod, ärisaladus, ärinimi, oskusteave ja maineväärtus, samuti teised samalaadsed õigused mõlema lepingupoole õigusaktide kohaselt;

e) õigusaktide või pädeva asutusega sõlmitud lepingu alusel antud luba, sealhulgas luba otsida, kaevandada, arendada või kasutada loodusvarasid.

Vara investeerimise või taasinvesteerimise vormi muutus ei mõjuta selle olemust investeeringuna, kui selline muutus on kooskõlas selle lepingupoole õigusaktidega, kelle territooriumil investeering on tehtud.

3. Tulu – investeeringust saadav tulu, esmajoones kasum, dividendid, intressid, autoritasu, kapitalitulu või muud investeeringuga seotud tasud.

4. Territoorium – maismaaterritoorium, siseveed ja territoriaalmeri ning õhuruum nende kohal, samuti territoriaalmere välispiiriga külgnevad merealad, sealhulgas nimetatud territooriumide merepõhi ja selle all asuv maapõu, mille üle on asjakohasel riigil suveräänne õigus ja jurisdiktsioon kooskõlas riigisisese ning rahvusvahelise õigusega.

## **Artikkel 2**

### **Investeeringute soodustamine ja kaitse**

1. Lepingupool toetab teise lepingupoole investoreid, loob neile oma territooriumil soodsad investeerimistingimused ning lubab selliseid investeeringuid oma õigusaktide kohaselt.

2. Lepingupoole investorite investeeringuid koheldakse teise lepingupoole territooriumil ausalt ja õiglaselt ning tagatakse täielik ja pidev kaitse ja julgeolek. Kumbki lepingupool ei takista ebamõistlike või meelevaldsete meetmetega oma territooriumil teise lepingupoole investoritel investeeringute juhtimist, hooldamist, kasutamist või müümist.

### **Artikkel 3**

#### **Investeeringute riiklik kohtlemine ja enamsoodustusrežiim**

1. Lepingupool kohtleb oma territooriumil teise lepingupoole investori investeeringuid ja tulu vähemalt sama soodsalt kui oma investori investeeringuid ja tulu või mis tahes kolmanda riigi investori investeeringuid ja tulu, võttes aluseks neist asjaomasele investorile soodsama.

2. Lepingupool kohtleb oma territooriumil teise lepingupoole investorit investeeringu juhtimise, hooldamise, kasutamise või müügi korral vähemalt sama soodsalt kui oma investorit või mis tahes kolmanda riigi investorit, võttes aluseks neist asjaomasele investorile soodsama.

3. Lõikeid 1 ja 2 ei või tõlgendada lepingupoole kohustusena võimaldada teise lepingupoole investoritele ja nende investeeringutele samasugust kohtlemist, soodustusi või eelisõigusi, nagu esimene lepingupool on andnud tulenevalt:

a) vabakaubanduspiirkonna, tolliliidu, ühisturu, majandus- või rahaliidu või samalaadsest rahvusvahelisest kokkulepest, sealhulgas piirkondlikud majanduskoostöö vormid, mille liige emb-kumb lepingupool on või mille liikmeks ta võib tulevikus saada;

b) lepingupoole osalusest või tulevases osalusest rahvusvahelises lepingus või kokkuleppes, mis on kas täielikult või osaliselt seotud maksustamisega.

## Artikkel 4

### Sundvõõrandamine

1. Lepingupool ei sundvõõranda ega natsionaliseeri oma territooriumil teise lepingupoole investori investeeringut ega võta muid otseselt või kaudselt samaväärse tulemusega meetmeid (edaspidi sundvõõrandamine), välja arvatud juhul, kui sundvõõrandatakse järgmistel tingimustel:

- a) üldistes huvides;
- b) kõiki võrdselt koheldes;
- c) õiglase menetluse kohaselt ning
- d) kiire, piisava ja tõhusa hüvitise eest.

2. Hüvitise suurus peab vastama sundvõõrandatud investeeringu turuväärtusele vahetult enne sundvõõrandamist või eelseisva sundvõõrandamise teatavaks saamist, kui see kuupäev on varasem (edaspidi hindamiskuupäev). Turuväärtus määratakse vabalt konverteeritavas valuutas hindamispäeva turukursiga.

3. Hüvitis sisaldab viivist, mida makstakse sundvõõrandamise päevast kuni tegeliku maksepäevani ja mis ei tohi olla väiksem kui Londoni pankadevaheline laenuintressimäär (LIBOR). Hüvitis tuleb välja maksta viivitamata, see peab olema tegelikult realiseeritav ja vabalt ülekantav.

4. Lepingupoole investoril, keda kahjustab teise lepingupoole läbiviidud sundvõõrandamine, on õigus nõuda asja kiiret läbivaatamist, sealhulgas investeeringu käesoleva artikli kohast hindamist ja hüvitamist, kas kohtus või muus teise lepingupoole pädevas ja sõltumatus ametiasutuses.

## Artikkel 5

### Kahju hüvitamine

1. Kui teise lepingupoole territooriumile investeerinud investor kannab kahju seal toimuva sõja või muu relvakonflikti, hädaolukorra, mässu, ülestõusu või rahvarahutuse või muu sellise sündmuse tõttu, peab teine lepingupool võimaldama talle hüvitise maksmisel või muu lahenduse korral vähemalt sama soodsa kohtlemise kui oma investorile või mis tahes kolmanda riigi investorile, võttes aluseks neist asjaomasele investorile soodsama.

2. Piiramata lõike 1 kohaldamist, tuleb lepingupoole investorile, kes selles lõikes loetletud sündmuse tõttu kannab teise lepingupoole territooriumil kahju, kuna relvajõud või ametivõimud on tema vara täielikult või osaliselt:

- a) sundkasutusele võtnud;
- b) hävitanud, kui hetkeolukord seda tingimata ei nõudnud,

võimaldada vara tagastamine või kiire, piisav ja tõhus hüvitamine artikli 4 lõigete 2–4 kohaselt, alates sundkasutusele võtmise või hävitamise kuupäevast kuni tegeliku maksepäevani.

## Artikkel 6

### Ülekanded

1. Lepingupool tagab, et teise lepingupoole investori investeeringuga seotud makseid võib pärast maksukohustuse täitmist vabalt üle kanda tema territooriumile ja sealt välja. Need ülekanded on esmajoones:

- a) artikli 3 lõikes 1 nimetatud tulu;

b) kapital ja lisasummad investeeringu säilitamiseks või laiendamiseks;

c) lepingulised maksed, sealhulgas laenumaksed;

d) investeeringu täielikust või osalisest müügist või likvideerimisest saadav tulu;

e) artiklites 4 ja 5 ettenähtud hüvitised;

f) investeerimisvaidluse lahendusest tulenevad maksed;

g) töötasu, mis makstakse investeeringuga seoses lepingupoole territooriumil töötavale teise lepingupoole füüsilisele isikule.

2. Lepingupool tagab, et lõikes 1 nimetatud ülekandeid saab teha viivitamata, vabalt konverteeritavas valuutas ülekande tegemise kuupäeval kehtiva turukursi alusel.

## Artikkel 7

### Õiguste üleminek

1. Kui lepingupool või tema määratud asutus (käesoleva artikli tähenduses kindlustaja) teeb makse oma investorile teise lepingupoole territooriumil tehtud investeeringuga seotud kindlustuslepingu või mitteärilise riski garantiilepingu alusel, tunnustab teine lepingupool, et:

a) selle investeeringuga seotud õigused ja nõuded lähevad kindlustajale üle kas seaduse alusel või tehinguga ja

b) kindlustajal on õigus talle üleläänud õigusi teostada ja nõudeid täitmisele pöörata ning ta kannab investeeringuga seotud kohustusi.

2. Üleläänud õigused või nõuded ei saa olla suuremad, kui olid investori esialgsed õigused või nõuded.

3. Kõik lepingupoole ja kindlustaja vaidlused lahendatakse artikli 8 kohaselt.

## Artikkel 8

### Lepingupoole ja teise lepingupoole investorite vaidluste lahendamine

1. Kõik lepingupoole ja teise lepingupoole investori investeerimisvaidlused lahendatakse nendevaheliste rahumeelsete läbirääkimiste teel.

2. Kui vaidlust ei ole lahendatud kolme kuu jooksul päevast, mil see tõstatati kirjalikult, võib investor vaidluse esitada kas:

a) selle lepingupoole pädevasse kohtusse, kelle territooriumil investering tehti;

b) Rahvusvahelisele Investeeringuvaidluste Lahendamise Keskusele (ICSID), mis on moodustatud riikide ja teiste riikide kodanike vaheliste investeerimisvaidluste lahendamise konventsiooni järgi, mis avati allakirjutamiseks 18. märtsil 1965 Washingtonis;

c) ad hoc vahekohtule kooskõlas Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni rahvusvahelise kaubandusõiguse komisjoni (UNCITRAL) vahekohtueeskirjadega või

d) ükskõik millisele varem kokku lepitud vahekohtule.

3. Investori otsus esitada vaidlus lahendamiseks riigisisesele kohtule või vahekohtule lähtuvalt lõike 2 punktidest b–d on pöördumatu.

4. Lepingupoole nõustuvad vaidluste esitamisega rahvusvahelisele vahekohtule, lähtudes lõike 2 punktidest b–d. Ühtegi muud lepingupoole ja teise lepingupoole investori kirjalikku kokkulepet selleks vaja ei ole.

5. Vaidluses osalev lepingupoole ei esita üheski vahekohtumenetluse või otsuse täitmise järgus vastuväidet selle kohta, et teiseks vaidluspooleks olev investor on kindlustuse tulemusel juba saanud hüvitist kogu või osa kantud kahju eest.

6. Vahekohtu otsus on lõplik ja vaidluspooltele siduv. Mõlemad lepingupoole kohustuvad otsuse täide viima kooskõlas oma õigusaktidega.

## Artikkel 9

### Lepingupoolte vaidluste lahendamine

1. Lepingupooled lahendavad lepingu tõlgendamise või kohaldamisega seotud vaidlused võimalust mööda läbirääkimiste teel.

2. Kui vaidlust ei ole nii võimalik lahendada kuue kuu jooksul alates kuupäevast, mil emb-kumb lepingupool taotles läbirääkimisi, esitatakse vaidlus emma-kumma lepingupoolle taotlusel lahendamiseks kolmeliikmelisele vahekohtule.

3. Vahekohus moodustatakse iga juhtumi jaoks eraldi järgmiselt: kahe kuu jooksul alates vahekohtu moodustamise taotluse kättesaamise kuupäevast määrab kumbki lepingupool ühe vahekohtu liikme. Seejärel valivad need kaks liiget kolmanda riigi kodaniku, kes lepingupoolte nõusolekul nimetatakse vahekohtu esimeheks. Esimees tuleb määrata nelja kuu jooksul pärast kahe liikme määramist.

4. Kui lõikes 3 nimetatud ajavahemike jooksul ei ole vajalikke määramisi tehtud, võib kumbki lepingupool paluda need teha Rahvusvahelise Kohtu esimehel, kui ei ole kokku lepitud teisiti. Kui Rahvusvahelise Kohtu esimees on ühe või teise lepingupoolle kodanik või ta ei saa muul põhjusel nimetatud ülesannet täita, palutakse vajalikud määramised teha Rahvusvahelise Kohtu kõige kauem ametis olnud liikmel, kes ei ole kummagi lepingupoolle kodanik või kellel ei ole muid põhjuseid, mis takistavad nimetatud ülesande täitmist.

5. Vahekohus teeb otsuse häälteenamusega. Otsus on lepingupoolte suhtes lõplik ja siduv. Kumbki lepingupool kannab enda määratud vahekohtu liikme kulud ning oma esindamisega seotud menetluskulud. Esimehega seotud ja ülejäänud kulud kannavad mõlemad lepingupooled võrdsetes osades. Vahekohus võib määrata kulude teistsuguse jaotuse. Vahekohus määrab ise menetluskorra.



## **Artikkel 10**

### **Muude reeglite kohaldamine**

Kui küsimust reguleeritakse nii lepingu kui ka muu rahvusvahelise lepinguga, mille osalised on mõlemad lepingupoole, ei takista leping lepingupoolel ega teise lepingupoole territooriumil investeeringuid teinud investoritel kasutada enda jaoks soodsamaid tingimusi.

## **Artikkel 11**

### **Lepingu kohaldamine**

Lepingut kohaldatakse investeeringute suhtes, mis on ühe lepingupoole investorid õiguspäraselt teinud teise lepingupoole territooriumil nii enne kui ka pärast lepingu jõustumist, kuid lepingut ei kohaldata ühegi enne lepingu jõustumist tekkinud investeeringuvaidluse ega rahuldatud nõude suhtes.

## **Artikkel 12**

### **Konsultatsioonid**

Lepingupoolel peavad vajaduse korral konsultatsioone lepingu kohaldamise üle. Konsultatsioonid peetakse lepingupoole taotlusel diplomaatiliste kanalite kaudu kokkulepitud kohas ja ajal.

## **Artikkel 13**

### **Jõustumine, kestus, muutmine ja lõpetamine**

1. Lepingupoolel teavitavad teineteist kirjalikult lepingu jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest. Leping jõustub 30 päeva möödumisel kuupäevast, mil saadakse kätte viimane selline teade.

2. Leping jääb jõusse kümneks aastaks ning pikeneb seejärel kümneaastaste ajavahemike kaupa, kui kumbki lepingupool ei ole kaksteist kuud enne ajavahemiku lõppemist teisele lepingupoolele kirjalikult teatanud oma kavatsusest leping lõpetada.

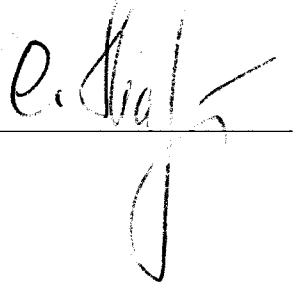
3. Lepingut võib muuta lepingupoolte kirjaliku kokkuleppega. Muudatused jõustuvad lepingu jõustumiseks ettenähtud korra kohaselt.

4. Investeeringute suhtes, mis on tehtud enne lepingu lõppemise kuupäeva, kehtivad artiklid 1–12 edasi kümme aastat alates lepingu lõppemise kuupäevast.

Selle kinnituseks on täievolilised esindajad lepingule alla kirjutanud.

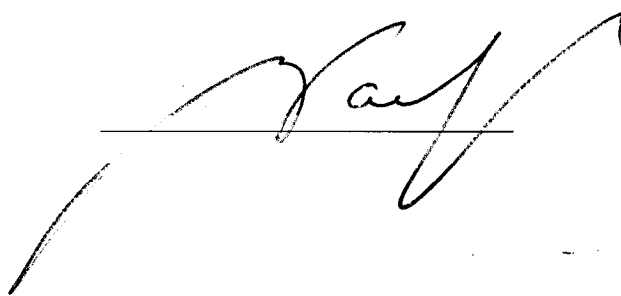
Koostatud 21 oktoobril 2009 Minskis kahes eksemplaris vene, eesti ja inglise keeles; kõik kolm teksti on võrdselt autentset. Erineva tõlgendamise korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

**VALGEVENE VABARIIGI  
VALITSUSE NIMEL**



---

**EESTI VABARIIGI  
VALITSUSE NIMEL**



---